

# SÉNAT DE BELGIQUE

# BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1937-1938.

ZITTING 1937-1938.

**Projet de Loi  
portant création d'un Conseil d'État.**

**Wetsontwerp  
tot instelling van een Raad van State.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 211, 299 (session de 1936-1937), 4 (session extraordinaire de 1937), 110 (session de 1937-1938) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 19 et 20 octobre, 17 novembre 1937; 6, 7 et 12 avril 1938.)*

*(Zie de n<sup>rs</sup> 211, 299 (zitting 1936-1937), 4 (buitengewone zitting 1937), 110 (zitting 1937-1938), en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 19 en 20 October, 17 November 1937; 6, 7 en 12 April 1938.)*

ARTICLE PREMIER.

Il y a, pour la Belgique et le Congo belge, un Conseil d'État comprenant une Section de législation et une Section d'administration.

EERSTE ARTIKEL.

Voor België en Belgisch-Congo bestaat een Raad van State, omvattende een Afdeeling voor Wetgeving (Afdeeling Wetgeving) en een Afdeeling voor Administratieve Zaken (Afdeeling Administratie).

TITRE PREMIER.

De la Section de législation.

EERSTE TITEL.

Afdeeling Wetgeving.

ART. 2.

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des Chambres législatives ou par le Premier Ministre.

Elle donne également son avis sur le texte de tous avant-projets de loi, projets de décrets, d'arrêtés et de règlements dont elle est saisie par le Premier Ministre.

ART. 2.

De Afdeeling Wetgeving dient van gemotiveerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.

Zij dient eveneens van advies over den tekst van alle voorontwerpen, ontwerpen van decreten, van besluiten en van reglementen, die bij haar door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.

ART. 3.

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de loi, de décrets, d'arrêtés, de réglemens ou d'amendemens dont il détermine la matière et l'objet.

TITRE II.

De la Section d'administration.

ART. 4.

La Section d'administration donne des avis motivés dans les cas prévus au chapitre I<sup>er</sup> du présent titre. Elle statue par voie d'arrêtés dans les cas prévus au chapitre II.

CHAPITRE PREMIER.

*Des avis motivés.*

ART. 5.

La Section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

ART. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la Section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, à l'exclusion de celles qui sont visées à l'article 15.

Ils peuvent notamment demander cet avis :

1<sup>o</sup> Sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale en tant qu'ils visent le refus d'approbation des délibérations prises sur les objets visés aux 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> du dit article;

ART. 3.

De Eerste-Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

TITEL II.

Afdeeling Administratie.

ART. 4.

De Afdeeling Administratie dient van gemotiveerd advies in de bij hoofdstuk I van dezen titel voorziene gevallen. Zij doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij hoofdstuk II.

EERSTE HOOFDSTUK.

*Gemotiveerde adviezen.*

ART. 5.

De Afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en geschillen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

ART. 6.

De ministers mogen aan het advies der Afdeeling Administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, met uitzondering van deze bedoeld bij artikel 15.

Zij mogen, onder meer, dit advies inwinnen omtrent :

1<sup>o</sup> De beroepen, welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet, voor zover het gaat over onthouding van goedkeuring aan de beslissingen over de punten, bedoeld bij 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup> van genoemd artikel;

2<sup>o</sup> Sur les recours et décisions soumis au Roi en vertu des articles 88, 132, 150, 151 et 152 de la loi communale;

3<sup>o</sup> Sur les demandes adressées au Gouvernement en vertu de l'article 16, alinéa 2 de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique et sur les recours au Roi et les décisions à prendre par Lui en vertu des articles 7, alinéa 3; 8, alinéas 4 et 5, et de l'article 11, alinéa 1<sup>er</sup>, de la dite loi;

4<sup>o</sup> Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, les provinces et les communes pour fautes de service d'ordre administratif, dans les cas où la Constitution et les lois n'accordent pas d'action au requérant;

5<sup>o</sup> Sur les plaintes ou réclamations basées sur l'absence ou le retard de la décision qu'une autorité administrative a le devoir de prendre en vertu des lois et règlements;

6<sup>o</sup> Sur les difficultés relatives à la compétence respective des départements ministériels ou à celle des autorités provinciales et communales ou des établissements publics;

7<sup>o</sup> Sur les demandes tendant à voir rapporter pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir, ou pour inobservation des formes légales, un arrêté ou un règlement pris par le Roi;

8<sup>o</sup> Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes que la loi, un décret ou un arrêté royal ont fixées, un arrêté ou un règlement pris par un ministre, par un fonctionnaire hiérarchiquement subordonné à celui-ci ou par un gouverneur de province;

9<sup>o</sup> Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des

2<sup>o</sup> De beroepen en beslissingen aan den Koning onderworpen krachtens de artikelen 88, 132, 150, 151 en 152 van de Gemeentewet;

3<sup>o</sup> De aanvragen aan de Regeering gedaan krachtens artikel 16, alinea 2, van de wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening, en over de beroepen bij den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens de artikelen 7, alinea 3; 8, alinea's 4 en 5, en artikel 11, alinea 1, van gezegde wet;

4<sup>o</sup> De vorderingen om vergoeding tot den Staat, de Provinciën en de Gemeenten gericht wegens bestuurlijke dienstfouten, telkens de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenen;

5<sup>o</sup> De klaag- of bezwaarschriften, gesteund op het uitblijven of de laattijdigheid der beslissing, welke een administratieve overheid krachtens de wetten en reglementen te nemen heeft;

6<sup>o</sup> De moeilijkheden betreffende de onderscheidenlijke bevoegdheid van de ministerieele departementen of deze van de overheden der provinciën, gemeenten of openbare instellingen;

7<sup>o</sup> De aanvragen tot intrekking, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht, of wegens niet-nakoming der wettelijke vormen, van een door den Koning genomen besluit of reglement;

8<sup>o</sup> Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-naleving van de door de wet, een decreet of een koninklijk besluit vastgestelde vormen, van een besluit of een reglement, genomen door een Minister, door een hem hiërarchisch ondergeschikt ambtenaar of door een provinciegouverneur;

9<sup>o</sup> Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-naleving van

formes que la loi, un décret, un arrêté royal, un arrêté ministériel ou une ordonnance ont fixées, une ordonnance, un arrêté ou un règlement pris par le Gouverneur général de la Colonie ou une autre autorité coloniale;

10° Sur les recours ou demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou pour détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes légales, un arrêté ou un règlement pris par une autorité provinciale ou communale ou par les établissements subordonnés aux communes.

ART. 7.

L'avis de la Section d'administration doit être demandé par le Ministre compétent :

1° Sur les recours au Roi prévus par l'article 13 de la loi du 21 décembre 1927, relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement tous les préposés des communes et des administrations subordonnées;

2° Sur les recours au Roi et les propositions de décisions à prendre par le Roi, prévus par l'article 25 de la loi organique de l'enseignement primaire;

3° Sur tous projets de décisions portant rétrogradation, démission d'office ou révocation des agents de l'Etat;

4° Sur les projets de décisions visant les agents de l'Etat et portant retenue de traitement, déplacement, suspension disciplinaire, réduction de traitement ou réparation pécuniaire assimilée à une peine disciplinaire, chaque fois que le projet définitif de décision comporte une peine plus grave que celle qui est prévue dans l'avis de la Chambre des Recours;

» 5° Sur les propositions de mise en disponibilité des agents de l'Etat

de door de wet, een decreet, een koninklijk besluit, een ministerieel besluit of een verordening vastgestelde vormen, van een verordening, een besluit of een reglement genomen door den Gouverneur-Generaal der Kolonie of een ander koloniaal gezag;

10° Op de beroepen of aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens nietnakoming van de wettelijke vormen, van een besluit of een reglement genomen door een provinciale of gemeentelijke overheid of door de onder de provinciën en gemeenten ressorteerende inrichtingen.

ART. 7.

De bevoegde Minister moet het advies der Afdeeling Administratie inwinnen omtrent :

1° De beroepen op den Koning, voorzien bij artikel 13 van de wet van 21 December 1927, betreffende de beroepsklerken, technici, agenten van politie en over 't algemeen al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen;

2° De beroepen op den Koning en de voorstellen van door den Koning te nemen beslissingen, voorzien bij artikel 25 der wet tot inrichting van het lager onderwijs;

3° Alle ontwerpen van beslissingen tot terugstelling in graad, ongevraagd ontslag of afzetting van Rijksambtenaren;

4° De Rijksambtenaren betreffende ontwerpen van beslissingen tot inhouding van wedde, overplaatsing, disciplinaire schorsing, weddeverlaging of als tuchtstraf beschouwde geldelijke schadeloosstelling, telkens wanneer bij het definitieve ontwerp van beslissing een zwaardere straf voorzien is dan die in het advies van den Raad van Beroep aangegeven;

5° De voordrachten tot het stellen op non-activiteit van de Rijks-

par suppression d'emploi ou par retrait d'emploi dans l'intérêt du service lorsque ces mesures ont un caractère individuel et sur les propositions portant cessation des fonctions des agents de l'Etat pour inaptitude professionnelle définitivement constatée ;

6° Sur les recours au Roi prévus par l'article 11 de la loi du 3 août 1919, complétée par les lois des 21 juillet 1924 et 28 décembre 1931, facilitant aux mutilés, combattants, mobilisés, etc., l'admission aux fonctions et emplois publics ;

7° Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale, pour excès de pouvoir ou violation de la loi ;

8° Dans tous les cas où un décret impose cette obligation au Ministre des Colonies.

#### ART. 8.

Tout intéressé peut, par requête adressée au Conseil d'Etat dans les conditions, formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, saisir la Section d'administration des difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours visés par les alinéas 2 et suivants de l'article 6 ainsi que par l'article 7.

#### ART. 9.

La Section d'administration, après constatation de la recevabilité de la requête, communique copie de celle-ci, pour notification, au ministre compétent, à moins qu'elle ne soit déjà saisie de l'affaire en cause par le Gouvernement. Le ministre compétent soumet le dossier de l'affaire à la Section dans les délais qui seront fixés par arrêté royal.

ambtenaren wegens ambtsopheffing of wegens ambtsontheffing in het belang van den dienst, wanneer deze maatregelen een individueel karakter dragen en de voordrachten tot ambtsneerlegging door Rijksambtenaren wegens onherroepelijk vastgestelde bercepsonbekwaamheid ;

6° De beroepen op den Koning, voorzien bij artikel 11 van de wet van 3 Augustus 1919, aangevuld bij de wetten van 21 Juli 1924 en 28 December 1931, waarbij den verminkten, strijders, gemobiliseerden, enz., de toegang tot de openbare ambten en betrekkingen vergemakkelijkt wordt ;

7° De beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet wegens overschrijding van macht of schending der wet ;

8° Alle gevallen waarin deze verplichting bij een decreet aan den Minister van Koloniën is opgelegd.

#### ART. 8.

Ieder belanghebbende mag, bij verzoekschrift aan den Raad van State, gesteld onder de voorwaarden, in de vormen en binnen de tijdsbestekken bij Koninklijk besluit te bepalen, bij de Afdeeling Administratie aanhangig maken, de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen, bedoeld bij lid 2 en volgende van artikel 6, zoomede bij artikel 7.

#### ART. 9.

Tenzij de Regeering haar de zaak reeds heeft aanhangig gemaakt, deelt de Afdeeling Administratie, na de ontvankelijkheid van het verzoekschrift te hebben geconstateerd, voor kennisgeving afschrift daarvan mede aan den bevoegden Minister ; deze onderwerpt het dossier der zaak aan de Afdeeling, binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen.

## ART. IO.

Les intéressés qui ont introduit, soit une demande ou une réclamation auprès du Gouvernement, soit la requête prévue à l'article 8, sont invités par la Section d'administration, dans les formes et délais à déterminer par arrêté royal, à produire leurs moyens par écrit; elle peut convoquer et entendre tous intéressés; elle peut réclamer des renseignements aux ministres compétents; lorsque ces derniers en font la demande, elle entend leurs délégués et dans ce cas elle avise les intéressés qu'ils ont le droit d'être entendus par elle.

Les intéressés peuvent être assistés dans les conditions à déterminer par arrêté royal.

## ART. II.

La Section d'administration donne ses avis dans les délais qui seront déterminés par arrêté royal. A l'expiration de ces délais, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

A moins que la Section n'estime que l'intérêt général s'y oppose, les avis sont rendus publics et communiqués aux intéressés qui ont introduit, soit une demande ou une réclamation auprès du Gouvernement, soit la requête prévue à l'article 8.

Notification des avis est donnée sans délai aux autorités compétentes.

## ART. I2.

Les décisions relatives à toutes affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis son avis visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

## ART. IIO.

De belanghebbenden die, hetzij een aanvraag of een bezwaarschrift bij de Regeering, hetzij het verzoekschrift voorzien bij artikel 8 ingediend hebben, worden door de Afdeeling Administratie, naar de vormen en binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen, aangezocht de middelen tot staving hunner aanvraag schriftelijk voor te brengen; zij mag elken belanghebbende oproepen en hooren; zij mag de bevoegde ministers om inlichtingen verzoeken; zij hoort, op verzoek van laatstgenoemden, dezer afgevaardigden, in welk geval zij de belanghebbenden er van verwittigt, dat zij het recht hebben door haar te worden gehoord.

De belanghebbenden mogen bijgestaan worden onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen.

## ART. II.

De Afdeeling Administratie brengt hare adviezen uit, binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen. Na verloop van dezen tijd, behoeft niet langer op deze adviezen te worden gewacht.

De adviezen worden publiek gemaakt en medegedeeld aan de belanghebbenden die, hetzij een aanvraag of een bezwaarschrift volgens artikel 8 ingediend hebben, tenzij de Afdeeling oordeelt dat zulks strijdt met het algemeen belang.

Aan die bevoegde overheden wordt ten spoedigste van de adviezen schriftelijk kennis gegeven.

## ART. I2.

In de beslissingen betreffende alle aangelegenheden, waaromtrent de Afdeeling Administratie haar advies heeft uitgebracht, wordt uitdrukkelijk melding gemaakt van dit advies, onder aanduiding van den zin waarin het luidt.

## ART. 13.

Toute décision relative à l'une des matières énumérées à l'article 7 et qui n'est pas conforme à l'avis émis par la Section d'administration doit être délibérée en Conseil des Ministres; elle est dûment motivée et publiée *in extenso* au *Moniteur*, précédée d'un rapport au Roi contenant le texte du dispositif de l'avis de la Section.

Lorsque, saisie en vertu de l'article 8, la Section d'administration a, dans les matières prévues aux 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup> de l'article 6, émis un avis tendant à voir rapporter ou annuler une décision, il est statué sur la demande par arrêté royal, dans un délai de deux mois à dater de la réception de l'avis par le Ministre compétent. Tout arrêté royal pris en application du présent alinéa et qui n'est pas conforme à l'avis de la Section d'administration est soumis aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

## ART. 14.

Lorsque les affaires communiquées à l'avis de la Section d'administration sont assujetties à un délai légal ou réglementaire de décision, ce délai est prolongé d'office du nombre de jours qui se seront écoulés entre la date de l'envoi du dossier administratif au Conseil d'Etat et celle de la réception de l'avis de la Section d'administration par le Ministre compétent.

## CHAPITRE II

*Des arrêts.*

## ART. 15.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts :

1<sup>o</sup> Sur les recours prévus par les

## ART. 13.

Alle beslissing omtrent een der bij artikel 7 opgesomde aangelegenheden, die niet overeenkomt met het advies der Afdeeling Administratie, moet in den Ministerraad behandeld worden; zij wordt behoorlijk met redenen omkleed en *in extenso* in den *Moniteur* bekendgemaakt, voorafgegaan van een verslag aan den Koning, waarin de tekst van het beschikkend gedeelte van het advies der Afdeeling voorkomt.

Wanneer de Afdeeling Administratie, bij wie de zaak krachtens artikel 8 is aanhangig gemaakt, omtrent de aangelegenheden voorzien onder 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> van artikel 6, een advies tot intrekking of vernietiging van een beslissing heeft uitgebracht, wordt binnen twee maanden, nadat de bevoegde Minister het advies heeft ontvangen, bij Koninklijk besluit over de aanvraag uitspraak gedaan. Ieder Koninklijk besluit dat bij toepassing van dit lid is genomen en niet strookt met het advies der Afdeeling Administratie, is onderworpen aan de bepalingen van het eerste lid van dit artikel.

## ART. 14.

Wanneer op de zaken die aan de Afdeeling Administratie voor advies zijn medegedeeld, een wettelijke of reglementaire beslissingstermijn is gesteld, wordt deze termijn ambtshalve verlengd met zooveel dagen als er verstreken zijn tusschen den datum waarop het administratief dossier naar den Raad van State werd opgezonden en dezen waarop het advies van de Afdeeling Administratie bij den bevoegden Minister is ingekomen.

## HOOFDSTUK II.

*Arresten.*

## ART. 15.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak bij wijze van arresten op :

1<sup>o</sup> De beroepen voorzien bij de

articles 85, 85*bis*, 93, 109, 114*bis* et 122 de la loi communale;

2<sup>o</sup> Sur les recours prévus par l'article 7 de la loi du 21 décembre 1927, relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement tous les préposés des communes et des administrations subordonnées;

3<sup>o</sup> Sur les recours prévus par les articles 1<sup>er</sup>, 3, et 4 de la loi du 6 août 1909, relative à la stabilité des emplois dépendant des établissements publics de bienfaisance et des monts-de-piété;

4<sup>o</sup> Sur les recours prévus aux titres V et VI de la loi électorale communale;

5<sup>o</sup> Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

6<sup>o</sup> Sur les appels prévus au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 et au dernier alinéa de l'article 26 de l'arrêté royal du 10 août 1933 concernant la police des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes;

7<sup>o</sup> Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 33 ainsi que sur les différends visés au 2<sup>e</sup> alinéa du dit article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique;

8<sup>o</sup> Sur les résolutions, recours et conflits visés au dernier alinéa de l'article 19 ainsi qu'aux articles 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique.

ART. 16.

Les recours, appels et requêtes visés à l'article 15 sont introduits par écrit auprès du Conseil d'Etat dans les

artikelen 85, 85*bis*, 93, 109, 114*bis* en 122 der Gemeentewet;

2<sup>o</sup> De beroepen voorzien bij artikel 7 der wet van 21 December 1927, betreffende de beroepsklerken, beambten, technici, agenten van politie en, over 't algemeen, al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen;

3<sup>o</sup> De beroepen voorzien bij de artikelen 1, 3 en 4 van de wet van 6 Augustus 1909, omtrent de stabiliteit der gemeentebedieningen afhangerende van de openbare instellingen van weldadigheid en van de bergen van barmhartigheid;

4<sup>o</sup> De beroepen voorzien bij de titels V en VI der gemeentekieswet;

5<sup>o</sup> De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 van de wet van 11 October 1919, gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

6<sup>o</sup> De hoogere beroepen voorzien bij het tweede lid van artikel 15 en bij het laatste lid van artikel 26 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933, betreffende de politie op de als gevaarlijk, schadelijk of hinderlijk ingedeelde inrichtingen;

7<sup>o</sup> De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33 van de wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand;

8<sup>o</sup> De beslissingen, beroepen en geschillen voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 22 en 88 van de wet van 10 Maart 1925, tot inrichting van den openbaren onderstand.

ART. 16.

De beroepen, hoogere beroepen en verzoekschriften, bedoeld bij artikel 15, worden bij den Raad van State



formes et délais déterminés par arrêté royal.

ART. 17.

La Section d'administration notifie au ministre compétent tous recours, appels ou requêtes dont elle est saisie et sur lesquels elle doit statuer en vertu de l'article 15.

Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le ministre soumettra à la Section le dossier administratif.

Le Gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui.

ART. 18.

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la Section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un commissaire du Gouvernement est désigné, la Section en avise les parties et les informe qu'elles ont le droit d'être entendues.

Les parties peuvent être assistées dans les conditions à déterminer par arrêté royal.

ART. 19.

La Section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

Elle a le droit de se faire fournir par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

ART. 20.

S'il y a lieu à enquête, la Section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

schriftelijk ingediend in de vormen en binnen den tijd bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 17.

De Afdeeling Administratie stelt den bevoegden Minister in kennis met alle beroepen, hoogere beroepen en verzoekschriften die bij haar zijn ingediend en waarover zij krachtens artikel 15 moet uitspraak doen.

Het administratief dossier der zaak wordt door den Minister aan de Afdeeling onderworpen, binnen den termijn bij Koninklijk besluit te bepalen.

De Regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen.

ART. 18.

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De Afdeeling kan echter de partijen oproepen en hooren. Is een commissaris der Regeering aangewezen, zoo laat de Afdeeling dit weten aan de partijen en verwittigt deze dat zij er toe gerechtigd zijn te worden gehoord.

De partijen mogen bijgestaan worden onder voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen.

ART. 19.

De Afdeeling Administratie correspondeert rechtstreeks met de Ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

Zij is er toe gerechtigd om zich alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden en besturen te doen verstrekken.

ART. 20.

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de Afdeeling Administratie dat daartoe, hetzij op hare terechtzitting, hetzij door den door haar committeerden raadsheer of auditeur wordt overgegaan.

ART. 21.

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai légal ou réglementaire de décision, la Section d'administration peut, par un arrêt motivé, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai organique.

ART. 22.

Les audiences de la Section d'administration, siégeant en vertu de l'article 15, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs; dans ce cas, la Section le déclare par un arrêt.

ART. 23.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

ART. 24.

Les arrêts de la Section d'administration sont rendus en dernier ressort.

Ils ne peuvent être déférés à la Cour de Cassation que pour vice de forme ou incompétence.

ART. 25.

Lorsque, après cassation, l'affaire est renvoyée à la Section d'administration composée d'autres membres, cette juridiction se conforme à la décision de la Cour de Cassation sur le point de droit jugé par cette Cour.

ART. 21.

Wanneer een zaak, na afloop van den wettelijken of reglementairen beslissingstermijn, niet in staat van wijzen is, kan de Afdeeling Administratie, bij gemotiveerd arrest, dezen termijn voor den benodigden tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging vernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den organieken termijn mag overtreffen.

ART. 22.

De terechtzittingen van de Afdeeling Administratie, zetelende krachtens artikel 15, zijn publiek, tenware zulks voor de orde en de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de Afdeeling bij arrest verklaard.

ART. 23.

Elk arrest is gemotiveerd; het wordt uitgesproken in publieke terechtzitting.

Alle interlocutoir of eindarrest wordt den partijen zoomede den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

ART. 24.

De arresten der Afdeeling Administratie worden in hoogsten aanleg gegeven.

Zij kunnen slechts wegens vormgebrek of onbevoegdheid bij het Hof van Verbreking aangebracht worden.

ART. 25.

Wanneer de zaak, na verbreking, naar de uit andere leden samengestelde Afdeeling Administratie is verwezen, schikt zich dit rechtscollege naar de beslissing van het Hof van Verbreking, wat het rechtspunt betreft waarover dit Hof heeft gevonnist.

## ART. 26.

La procédure à suivre devant la Section d'administration dans les cas visés à l'article 15, sera déterminée par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

## ART. 27.

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'État dans les matières prévues à l'article 15.

## TITRE III.

**De l'emploi des langues au Conseil d'État.**

## ART. 28.

Les textes soumis à la Section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la Section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la Section est formulé dans les deux langues.

## ART. 29.

Lorsque la Section de législation est chargée de rédiger un des avant-

## ART. 26.

De procedure welke in de bij artikel 15 bedoelde gevallen voor de Afdeeling Administratie dient in acht genomen, wordt vastgesteld bij in Ministerraad overlegde Koninklijke besluiten. Deze procedure moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den meestal spoedeischenden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in sommaire behandeling worden gewezen.

## ART. 27.

Artikel 258 van het Strafwetboek, betreffende de rechtsweigerings is, ter zake van de bij artikel 15 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

## TITEL III.

**Taalgebruik in den Raad van State.**

## ART. 28.

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de Afdeeling Wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der Afdeeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over dezer overeenstemming.

Het advies van de Afdeeling wordt in de twee talen gesteld.

## ART. 29.

Wanneer de Afdeeling Wetgeving belast is met het opstellen van een der

projets visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

ART. 30.

Les avis émis par la Section d'administration en vertu des dispositions du chapitre premier du titre II, sont formulés dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

ART. 31.

Les arrêts rendus par la Section d'administration en vertu de l'article 15, sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort ou, lorsque la Section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

Les arrêts seront rendus en langue allemande chaque fois que l'affaire concerne un intéressé des cantons d'Eupen, de Malmédy ou de Saint-Vith qui en aura fait la demande.

ART. 32.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

ART. 30.

De adviezen die door de Afdeeling Administratie, krachtens het bepaalde in hoofdstuk I van titel II, worden uitgebracht, dienen gesteld in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1, van de wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

ART. 31.

De arresten welke door de Afdeeling Administratie krachtens artikel 15 worden gewezen, dienen in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing is gesteld of, wanneer de Afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1, van de wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

De arresten worden in de Duitsche taal opgesteld, telkens de zaak een belanghebbende betreft van de kantons Eupen, Malmédy of Saint-Vith, die daartoe een aanvraag zal hebben gedaan.

ART. 32.

Bij een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de principes van de wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

## TITRE IV.

## De l'Organisation du Conseil d'État.

## CHAPITRE PREMIER.

*Dispositions générales.*

## ART. 33.

Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.

Il comporte, en outre, sept auditeurs au moins et dix au plus, un greffier et au moins deux greffiers adjoints.

## ART. 34.

D'autre part, la Section de législation comprend des assesseurs dont le nombre ne peut dépasser dix.

## ART. 35.

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la Section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

## ART. 36.

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 35.

Les auditeurs sont recrutés au moyen d'un concours dont les conditions d'admission et le programme sont déterminés par arrêté royal, de l'avis

## TITEL IV.

## Organisatie van den Raad van State.

## EERSTE HOOFDSTUK.

*Algemeene bepalingen.*

## ART. 33.

De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn één eerste-voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.

Bovendien, telt hij ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs, één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers.

## ART. 34.

Daarenboven, telt de Afdeeling Wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

## ART. 35.

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de Afdeeling Wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaren, bij de balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische Universiteit heeft gedoceerd.

## ART. 36.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten, bij artikel 35 gesteld.

De auditeurs worden aangeworven uit een vergelijkend examen, waarvan de toelatingsvoorwaarden en het programma bij Koninklijk besluit,

du Conseil des Ministres et du Conseil d'Etat.

ART. 37.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

ART. 38.

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, paragraphe 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, paragraphe 1<sup>er</sup> de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la Section de législation il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal déterminera la façon dont la justification de la con-

op advies van den Ministerraad en den Raad van State, worden vastgesteld.

ART. 37.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

ART. 38.

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, zoodat de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de begeving der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, paragraaf 8, lid 2 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, paragraaf 1 van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitsche taal en van een der twee andere landstalen.

Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis

naissance de la langue allemande devra se faire.

## ART. 39.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 55, nommés à vie par le Roi.

## ART. 40.

Les assesseurs de la Section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 41.

Les auditeurs sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement au concours. Ils peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux Sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la Section d'administration.

## ART. 42.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

## ART. 43.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

der Duitsche taal moet geleverd worden.

## ART. 39.

De eerste-voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 35, door den Koning voor het leven benoemd.

## ART. 40.

De Koning benoemt de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren of voor den tijd die nog te loopen blijft totdat zij hun zeven en zestigste jaar hebben volbracht, uit een drievoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen kandidaten.

De candidaatstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij lid 1, lid 3 en lid 4 van artikel 221 van de wet van 18 Juni 1869.

## ART. 41.

De Koning benoemt de auditeurs uit een lijst opgemaakt naar de orde hunner rangschikking in het vergelijkend examen. Zij kunnen, den Raad van State gehoord, door den Koning ontslagen worden.

De auditeurs verleen en, in de twee Afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de Afdeeling Administratie heeft besloten.

## ART. 42.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

## ART. 43.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la Section de législation, les auditeurs, le greffier et les greffiers-adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

ART. 44.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la Section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant la dite Section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

ART. 45.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des Sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffier et greffiers-adjoints.

Les assesseurs de la Section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du dit règlement qui ont trait à cette Section.

ART. 46.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving, de auditeurs, de griffier en de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den Eerste-Voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

ART. 44.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde Afdeeling op de agenda voorkomen. Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

ART. 45.

De werkzaamheden van de Afdelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een règlement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij Koninklijk besluit wordt goedgekeurd.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde reglementsbepalingen welke voornoemde Afdeeling betreffen.

ART. 46.

De beampten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.



## CHAPITRE II.

*De l'organisation de la Section de  
Législation.*

## ART. 47.

La Section de Législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 34. Le Roi désigne pour le terme d'un an, pour faire partie de la Section de Législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

## ART. 48.

La Section de législation siège au nombre de cinq membres étant les trois membres du Conseil d'Etat, ou leurs suppléants, et deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la Section de législation sont présidées par celui des premier président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

Exceptionnellement, la Section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des juristes particulièrement qualifiés.

La Section de législation est divisée en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales ou leur suppléant. L'une des deux Chambres sera formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue fran-

## HOOFDSTUK II.

*Organisatie der Afdeeling  
Wetgeving.*

## ART. 47.

De Afdeeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 34 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor één jaar van de Afdeeling Wetgeving deel uit te maken, de voorzitter en een der raadsheeren die de twee landstalen kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

## ART. 48.

De Afdeeling Wetgeving zetelt ten getale van vijf leden, die zijn : de drie leden van den Raad van State of hun plaatsvervangers, en twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de Afdeeling Wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter, die er deel van uitmaakt, of, bij dezes ontstentenis, door den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De Afdeeling kan, bij uitzondering, over speciale kwesties bijzonder bevoegde rechtskundigen ter raadpleging oproepen.

De Afdeeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en

çaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre sera formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le Premier Président de la Cour reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet, à tour de rôle, à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

ART. 49.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de Législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des Chambres qui sera saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat ou de leur suppléant, sans la présence des assesseurs.

ART. 50.

La Section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le Président de l'une des Chambres législatives ou le Premier Ministre, par qui elle est consultée, lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 47.

uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De Eerste-Voorzitter van het Hof ontvangt de vragen om advies waarvan spraak in artikel 2 en onderwerpt ze om de beurt aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs geverifieerd onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landstalen kent.

ART. 49.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze voor de Afdeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een tijdsbestek van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State of van hun plaatsvervanger, zonder de aanwezigheid der bijzitters.

ART. 50.

De Afdeling Wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de Eerste-Minister, door wien zij wordt geraadpleegd, haar dit verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den Eerste-Voorzitter of, bij dezes ontstentenis, door den Voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den

Le président de l'assemblée générale a voix délibérative même s'il ne fait pas partie de la Section de Législation.

### CHAPITRE III.

#### *De l'organisation de la Section d'Administration.*

##### ART. 51.

La Section d'Administration est composée de trois Chambres : une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La Chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande siègera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les président et conseillers désignés pour faire partie de la Section de Législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'Administration, cha-

oudsten der krachtens artikel 47 aangewezen raadsheeren. De Voorzitter der algemeene vergadering heeft meebeslissende stem, zelfs indien hij van de Afdeeling Wetgeving geen deel uitmaakt.

### HOOFDSTUK III.

#### *Organisatie der Afdeeling Administratie.*

##### ART. 51.

De Afdeeling Administratie bestaat uit drie Kamers : een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in 't Nederlandsch moeten ingediend worden.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in het Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De Kamer, waarvan de raadsheer die de Duitsche taal machtig is deel uitmaakt, zetelt iedermaal dat het instellen van een Duitsche zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitsche taal en van een van de twee andere landstalen dit noodig maken.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen er toe geroepen worden in de Afdeeling

que fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

ART. 52.

Les Chambres de la Section d'Administration en matière d'avis comme d'arrêts, siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la Section.

Ce renvoi est exclu pour les affaires au sujet desquelles la Section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

ART. 53.

L'assemblée générale ainsi que les audiences et autres réunions de la Section d'administration sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

CHAPITRE IV.

*Des rémunérations et des pensions.*

ART. 54.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la Section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la Section de législation touchent

Administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het getal ingediende zaken noodig blijkt.

ART. 52.

De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der Afdeeling verwezen worden.

Deze verwijzing is uitgesloten voor de zaken waaromtrent de Afdeeling bij wijze van arrest moet uitspraak doen.

ART. 53.

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der Afdeeling Administratie worden voorgezeten door den Eerste Voorzitter, den Voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

HOOFDSTUK IV.

*Bezoldiging en pensioenen.*

ART. 54.

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoomede de vergoedingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving worden vastgesteld bij een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de Afdeeling Wetgeving benoemd

les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

ART. 55.

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-sept ans.

ART. 56.

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 55 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-sept ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'in-

zijn, trekken de vergoedingen zoowel als de overige bijzitters.

ART. 55.

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle zeven-en-zestig jaar oud zijn.

ART. 56.

De leden die uit hoofde van den bij artikel 55 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungeert en den leeftijd van zeven-en-zestig jaar bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaardienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkeligheden niet meer bekwaam wordt be-

firmités mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-sept ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

ART. 57.

Les auditeurs, greffier et greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

CHAPITRE V.

*Des incompatibilités et de la discipline.*

ART. 58.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et

vonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van zeven-en-zestig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-entwintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.

ART. 57.

De auditeurs, griffier en adjunct-griffiers, evenals de beambten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle vijf-en-zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

HOOFDSTUK V.

*Onvereenigbaarheid en Tucht.*

ART. 58.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onvereenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provincieraadslid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder,

d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et l'état ecclésiastique.

Le Roi peut, dans des cas particuliers autoriser, par arrêté motivé, des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la Section de Législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, aux greffiers et greffiers-adjoints, ainsi qu'aux employés.

#### ART. 59.

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

#### ART. 60.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a compromis la dignité de son caractère ou manqué aux devoirs de son

met het beroep van advocaat, met den militairen en den geestelijken staat.

De Koning kan, in bijzonder gevallen, leden van den Raad van State bij gemotiveerd besluit er toe machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent aan het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de Afdeeling Wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tusschenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het bestuur, het beheer of het toezicht over eender welke handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij gemotiveerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, de griffiers en de adjunct-griffiers zoomede op de beambten.

#### ART. 59.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

#### ART. 60.

Ieder lid van den Raad van State dat het aanzien van zijn hoedanigheid in opspraak heeft gebracht of aan de

état peut, suivant le cas, être déclaré déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de Cassation sur réquisitoire du procureur général près cette Cour.

ART. 61.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des cours ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

**Dispositions transitoires.**

ART. 62.

Par dérogation aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre II, ne sont pas susceptibles d'être déferés à l'avis de la Section d'administration du Conseil d'Etat :

1<sup>o</sup> Les recours, demandes et décisions prévus sous les 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> et 10<sup>o</sup> de l'article 6, ainsi que sous les 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> de l'article 7 et qui visent soit des actes du Roi, des ministres, des fonctionnaires hiérarchiquement subordonnés à ces derniers, des gouverneurs de province, des autorités provinciales, du Gouverneur général de la Colonie ou d'une autre autorité coloniale, publiés ou notifiés avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi, soit des actes des autorités communales ou des établissements subordonnés aux communes, parvenus au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement avant la date ci-dessus;

plichten van zijn staat is tekort gekomen, kan, volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van Verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den Procureur-generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

ART. 61.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van Strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 van de wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

**Overgangsbepalingen.**

ART. 62.

In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van titel II, kunnen niet naar het advies van de Afdeeling Administratie van den Raad van State verwezen worden :

1<sup>o</sup> De beroepen, aanvragen en beslissingen, voorzien onder 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> en 10<sup>o</sup> van artikel 6, zoomede onder 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> van artikel 7 en betrekking hebbende, hetzij op de handelingen van den Koning, van de Ministers, van de aan laatstgenoemden hiërarchisch ondergeschikte ambtenaren, van de provinciegouverneurs, de provinciale overheden, van den Gouverneur-Generaal der Kolonie of van een andere koloniale overheid, die vóór den datum van algeheele inwerkingtreding dezer wet werden bekendgemaakt of genotificeerd, hetzij op de handelingen der gemeentelijke overheden of van de onder de gemeenten ressorteerende inrichtingen, die vóór bovenvermelden datum op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat zijn ingekomen;



2° Les demandes visées sous le 3° de l'article 6 et dont le Gouvernement est saisi avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi;

3° Les demandes d'indemnité visées sous le 4° de l'article 6, ainsi que les propositions visées sous les 3°, 4° et 5° de l'article 7, et qui ont pour fondement des faits antérieurs à la date ci-dessus.

ART. 63.

Par dérogation à l'article 15 demeurent soumis à l'application des dispositions légales en vigueur à la date de la présente loi et échappent à la compétence attribuée par le dit article à la Section d'administration du Conseil d'Etat :

1° Les recours et appels contre toutes décisions notifiées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2° Les requêtes prévues au 5° de l'article 15 et les conflits entre députations permanentes visés au 8° du même article, dont le Gouvernement se trouve saisi avant la date indiquée sous le 1° du présent article.

ART. 64.

Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

1° Les cinq premières nominations d'assesseurs de la Section de Législation ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues à l'article 40;

2° L'alinéa 2 de l'article 36 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

2° De aanvragen bedoeld onder 3° van artikel 6 en die, vóór den datum der algemeene inwerkingtreding dezer wet, bij de Regeering werden ingediend;

3° De vorderingen om vergoeding, bedoeld bij 4° van artikel 6, zoomede de voordrachten voorzien onder 3°, 4° en 5° van artikel 7 en waaraan vóór bovenvermelden datum gebeurde feiten ten grondslag liggen.

ART. 63.

In afwijking van artikel 15, blijven aan de toepassing van de op den datum dezer wet van kracht zijnde wetsbepalingen onderworpen en vallen buiten de bevoegdheid bij dit artikel aan de Afdeeling Administratie van den Raad van State toegekend :

1° De beroepen en hogere beroepen tegen alle beslissingen welke vóór den datum van inwerkingtreden dezer wet werden genotificeerd;

2° De bij 5° van artikel 15 voorziene verzoekschriften en de bij 8° van hetzelfde artikel bedoelde geschillen tusschen bestendige deputaties, welke vóór den onder 1° van dit artikel aangeduiden datum bij de Regeering zijn aanhangig gemaakt.

ART. 64.

Bij de instelling van den Raad van State :

1° Zullen de eerste vijf benoëmingen tot bijzitter van de Afdeeling Wetgeving niet onderworpen zijn aan de candidaatsstellingsvoorwaarden voorzien bij artikel 40;

2° Zal lid 2 van artikel 36 niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden uit de doctoren in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisbeurzen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs.

ART. 65.

Des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

ART. 66.

Au cours de la session ordinaire de 1938-1939, le Gouvernement fera rapport aux Chambres Législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

**Dispositions additionnelles.**

ART. 67.

Les modifications ci-après sont apportées aux dispositions de la loi communale visées ci-dessous :

Aux 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 85, 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 85 *bis*, 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 93, 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 109, 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 114 *bis* et 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 122, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

ART. 68.

L'article 7 de la loi du 21 décembre 1927 relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement à tous les préposés des communes et des administrations subordonnées, est modifié comme suit :

Aux alinéas 5, 6 et 7 le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

ART. 69.

Les modifications ci-après sont apportées aux dispositions de la loi du 6 août 1909 relative à la stabilité des emplois dépendant des établissements de bienfaisance et des monts-de-piété :

Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article premier, à l'article 3 et au 2<sup>e</sup> alinéa de l'arti-

ART. 65.

Bij in Ministerraad overlegde Koninklijke besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

ART. 66.

De Regeering zal, in den loop der gewone zitting 1938-1939, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

**Additioneele bepalingen.**

ART. 67.

Volgende wijzigingen worden in de hierna bedoelde bepalingen van de Gemeentewet aangebracht :

In het 3<sup>e</sup> lid van artikel 85, het 2<sup>e</sup> lid van artikel 85 *bis*, het 5<sup>e</sup> lid van artikel 93, het 6<sup>e</sup> lid van artikel 109, het 3<sup>e</sup> lid van artikel 114 *bis* en het 3<sup>e</sup> lid van artikel 122, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

ART. 68.

Artikel 7 van de wet van 21 December 1927 betreffende de beroepsklerken, beambten, technici, agenten van politie en in 't algemeen al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen, wordt gewijzigd als volgt :

In lid 5, lid 6 en lid 7, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

ART. 69.

Volgende wijzigingen worden in de bepalingen van de wet van 6 Augustus 1909 betreffende de stabiliteit der betrekkingen ahangende van de instellingen van weldadigheid en van de bergen van barmhartigheid aangebracht :

In het 2<sup>e</sup> lid van artikel 1, in artikel 3 en in het 2<sup>e</sup> lid van artikel 4, wordt

cle 4, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## ART. 70.

Les modifications suivantes sont apportées aux dispositions ci-après des titres V et VI de la loi électorale communale :

Aux articles 73, 76 et 82, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## ART. 71.

La loi du 11 octobre 1919, complétée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre, est modifiée comme suit :

Au 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 7, le mot « Gouvernement » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## ART. 72.

La loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique est modifiée comme suit :

Aux alinéas 4 et 5 de l'article 19, aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 33, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## ART. 73.

La loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique est modifiée comme suit :

Au dernier alinéa de l'article 19 ainsi qu'aux articles 22 et 88, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## ART. 74.

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 1<sup>er</sup>,

het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

## ART. 70.

De volgende wijzigingen worden in navermelde bepalingen van titels V en VI van de gemeentekieswet aangebracht.

In de artikelen 73, 76 en 82, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

## ART. 71.

De wet van 11 October 1919, aangevuld bij de wet van 23 Juli 1924 en betreffende de verbreking en de herziening van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten, wordt gewijzigd als volgt :

In het 5<sup>e</sup> lid van artikel 7, wordt het woord « Regeering » vervangen door « Raad van State ».

## ART. 72.

De wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand wordt gewijzigd als volgt :

In lid 4 en lid 5 van artikel 19, in lid 1 en lid 2 van artikel 33, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

## ART. 73.

De wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand wordt gewijzigd als volgt :

In het laatste lid van artikel 19, zoomede in de artikelen 22 en 88, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

## ART. 74.

De tegenwoordige wet treedt in werking op den datum bij Koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 1, van

du chapitre 1<sup>er</sup> du titre IV et de l'article 64, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

ART. 75.

Les arrêtés royaux pour l'exécution de la présente loi sont pris sur proposition du Ministre de l'Intérieur.

Bruxelles, le 12 avril 1938.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

hoofdstuk I van titel IV en van artikel 64 vaststellen op een datum voorafgaande aan dezen die voor de algeheele inwerkingtreding der wet bepaald wordt.

ART. 75.

De Koninklijke uitvoeringsbesluiten op deze wet worden op de voordracht van den Minister van Binnenslandsche Zaken genomen.

Brussel, 12 April 1938.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

CAM. HUYSMANS.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Alf. AMELOT.

F. GELDERS.